

**СЕРИЯ «НЕИЗВЕСТНЫЕ СТРАНИЦЫ ИТАЛЬЯНСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ: ИТАЛЬЯНСКИЕ ПИСАТЕЛИ XIX ВЕКА И ИХ
ТВОРЧЕСТВО В ОДЕССЕ».**

СТАТЬЯ 3. ТВОРЧЕСТВО ЭНРИКО МУСТОНА (ЧАСТЬ I)

Аннотация. В третьей статье серии «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе» представлен очерк о творчестве и жизни Энрико Мустона и начало текста его трагедии “Giulia, o la vendetta” («Джулия, или месть»).

Ключевые слова: итальянская диаспора XIX в., Причерноморье, итальянская литература, итальянский язык, Энрико Мустон.

Итальянская диаспора на юге Российской империи внесла свой существенный вклад в историю культуры данного региона в 19 веке. Значительную роль играли в этом влиянии итальянские ученые, филологи, писатели. До настоящего времени литературное наследие многих из них еще недостаточно изучено или вообще было предано забвению; сказанным определяется *актуальность* данного исследования.

К настоящему времени имя жившего в Одессе итальянского писателя Энрико Мустона было забыто. В Библиотеке им. Горького в 1999 году автором данной статьи было обнаружено произведение Мустона, вышедшее отдельным тиражом в 1862 году: *Muston E. Giulia, o la Vendetta. Saggio di tragedia* [6]. На титульной странице имеется разрешение Цензурного комитета: “Печатать позволяется с тем, чтобы по отпечатании представлено было в Цензурный Комитет узаконенное число экземпляров” (Одесса, 26-го декабря 1861 г. Цензор М. Палеолог).

Пьеса написана, как указано на титульном листе, на языке “*italo-valdese*”. Valdese – название жителя области Вал д’Аоста (Val d’Aosta). Автор был, без

сомнения, выходцем из той местности, что отразилось и на языке произведения.

Сюжет пьесы таков: в замке Герцога Джернандо живет Джулия, дочь убитого герцога Гюнтера. Джернандо хочет выдать ее замуж за своего сына, сохранив тем самым трон и объединив два старинных рода. Джулия, будучи все еще в трауре после смерти родителей, находит кощунственной мысль о свадьбе.

Неожиданно появляется пропавшая вскоре после смерти родителей кормилица Джулии, переодетая нищенкой, и сообщает ей подробности о последнем дне их жизни. Джулия обещает родителям, что они будут отомщены. Джернандо говорит с сыном и приказывает ему жениться. Эрик не желает жениться по воле отца, говоря, что его сердце несвободно, и он поклялся невесте на могиле. Герцог не желает этого слышать и настаивает на немедленной свадьбе.

Джулия и Эрик клянутся на могиле ее родителей никогда не расставаться. Появляется Герцог и, к своему счастью, обнаруживает, что возлюбленная его сына и есть Джулия. Наступает день свадьбы, и в момент, когда священник собирается надеть кольцо на палец невесты, Джулия вдруг узнает в Герцоге убийцу своих родителей. Она падает замертво. Увидев это, Эрик с криком *«Ты отомщена, Джулия!»* закалывает себя стилетом. Окаменевший от горя Джернандо произносит *«О Боже, Ваш суд ужасен»*.

Что удалось выяснить об Энрико Мустоне? Информацию о нем удалось разыскать в ежегодных отчетах «Итальянского благотворительного общества». По тем отчетам, которые дошли до нас (1864, 1869, 1875, 1881, 1886, 1888, 1890, 1893, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1901, 1902 гг.), мы попытались воссоздать картину его жизни [4]. Эта организация была создана в Одессе в 1863 году. Но имени Мустона нет среди подписчиков общества, судя по первому отчету, опубликованному в 1864 г. Не упоминается он и в 1869 г. – ни среди подписчиков, ни среди тех, кому оказана материальная помощь. Первое упоминание о нем находим в 1875 году – ему была оказана “soccorso” - одноразовая безвозвратная незапланированная помощь – 5 рублей. Надо сказать, что материальная помощь выдавалась значительному числу

итальянцев, каждый месяц в среднем 20-25 лицам, и членам их семей - вдовам, детям. Обычный размер одноразовой помощи – 2-3 рубля, т.е. Мустону дали максимальный размер одноразовой помощи. Одноразовая помощь, судя по записям в Отчетах, выделялась на покупку угля, одежды, даже на покупку обуви и хлеба.

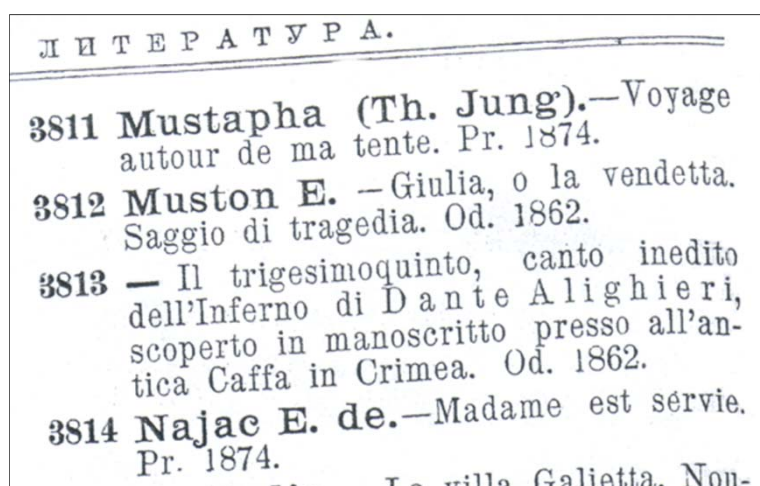
В 1881 году имя Мустона не упоминается, а судя по отчету 1886 года, начинаются тяжелые времена нищеты и болезней для человека, опубликовавшего почти 20 лет тому назад “*Il trigesimoquinto, canto inedito dell’Inferno di Dante Alighieri...*” [7]. В этом году ему выплатили внеочередную помощь (*sussidio straordinario*) в мае и в июне по 5 руб. В этом году он дважды был в больнице, получив отдельно на лечение помощь в мае 1 руб. 71 коп. и в октябре 9.44 коп. В 1888 Мустон целый год получал внеочередную помощь, по 5 рублей – в январе, марте, апреле, мае, июне, октябре (4 рубля), ноябре, декабре.

В 1890 ему регулярно выплачивали субсидию в размере все тех же 5 рублей первые 8 месяцев, в январе, феврале, марте, апреле, мае, июне, июле, августе, сентябре. Очевидно, решение о выплате внеочередной помощи принималось ежемесячно.

В 1893 году находим запись: “11 февраля выплачено Энрико Мустону 10 рублей”, а 16 февраля - на похороны 18 рублей... Его вдове впоследствии выплачивали ежегодно ежемесячно 10 рублей содержания (по отчетам 1895 и 1896 гг.) [4]. Интересно, что при жизни Мустона его семья получала лишь по 5 рублей. В 1897 и 1898 о помощи Терезе Мустон по каким-то неизвестным причинам упоминания нет, в 1899 размер помощи уменьшается почти в 2 раза – ей выплачивают 75 рублей, разделенных на 12 месяцев, и 3 раза по 1 рублю 20 коп на уголь; в том же году ей была оказана однократная помощь 10 рублей. В 1901 году Тереза Мустон получает по 5 рублей ежемесячно, а также 7 руб. 20 коп., разделенных на 6 месяцев. В 1902 году вдова Мустона получает еще в 2 раза меньшее содержание – по 5 рублей всего в течение полугода, и одноразово

на уголь 4.80. Чем больше отдалялось в прошлое имя ее мужа, тем все меньше становился объем материальной помощи его семье.

Таким образом, мы знаем точную дату смерти этого неизвестного доселе итальянского писателя, - 16 февраля 1893 года, и место - Одесса, где он прожил по крайней мере последние 30 лет своей жизни. Мы не знаем его дату рождения, ни сколько лет ему было, ни чем он занимался, ни то, является ли он уроженцем Одессы или приехал сюда в юности. Знаем лишь, что он является автором (или издателем) - неизданного 35-го стиха Дантова “Ада” [3] и что последнее десятилетие его жизни было полно лишений и бедствий.



Интересно, что имя Э. Мустона нет среди преподавателей итальянского языка в учебных заведениях Одессы [1; 2; 5], что удивительно – в Одессе во второй половине XIX века итальянский язык еще широко преподавался, и образованный, владеющий литературным итальянским языком человек, автор художественных произведений, мог бы занять должность преподавателя. По каким причинам Энрико Мустон этого не сделал – не известно. Многие в его биографии скрыто от нас прошедшей полуторавековой историей, и прежде всего ждущее своего открытия его «*Il trigesimoquinto, canto inedito dell'Inferno di Dante Alighieri, scoperto in manoscritto presso all'antica Caffa in Crimea*» [7].

“GIULIA, O LA VENDETTA”:

SAGGIO DI TRAGEDIA IN PROSA, IN TRE ATTI

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитет узаконенное число экземпляровъ.

Одесса, 26-го декабря 1861 г. Цензоръ М. Палеологъ

Due parole di preambolo.

Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri

Hor. *Ars. poët.*

La tragedia vuole essere scritta in prosa. Che cosa è, in ultima analisi, una tragedia? È lo svolgimento di una azione drammatica che, fra varie peripezie, in se involve una fine miseranda ed infelice. Azione senza agenti, già non si dà. Ora, gli agenti saranno uomini e donne; e a questi generalmente non die natura l'esprimere i loro pensamenti in versi. Quindi, per conservare alla detta azione drammatica tutti i suoi caratteri di verisimiglianza umana, conviene, i personaggi parlino il linguaggio della natura, e questo linguaggio è la prosa.

Personaggi: Il duca Gernando. Erico, di lui figlio. Eugenia, di lui figlia. Giulia, figlia dell' ucciso duca Guntero. Balia di Giulia, travestita da strega. Persone che non parlano: Sacerdote. Coro di giovini ragazze. Servitori.

La scena è in un castel di Germania.

ATTO PRIMO. SCENA PRIMA. *Salotto che mette sul giardino.* Eugenia, Giulia.

Eugenia. Già volge il quarto anno dal feral giorno ove, per man di nemico occulto, perdesti i dolci genitori. .. Ahimè! che fiero duoi mi punge il cuore nel rammentarlo! Deh! scusami, amica cara, se l'antica tua piaga vado ora rivangando. A che disperarsi in eterno? L'umana natura è troppo debole per lottare con un dolore perenne. Animo, dunque, compagna diletta! il ciel pietoso, se col delitto permise che ti si togliesse il padre, coll' uffizio più grato che ci sia dato compiere quaggiù, te lo ritorna: Cessa, deh! cessa dal pianto; non istraziarmi più a lungo collo spettacolo dell'ognura rinascente tuo cordoglio. In giovin cuore rinverdisce sempremai la grata speranza. Rasserena quella turbata fronte; le lo comandano a vicenda amore, amicizia

e pietà filiale...

Giulia, in *tuono gemebondo*. Hai ragione, amica, hai ragione. Ma mal si ha ragione contro il cuore. Spira tuttora le dolci aure di Vita 'I tuo genitore.

Eugenia. Ah! sento pur troppo la forza di tal richiamo! Il tuo rimprovero mi va al cuore, perché o fondalo, e ben di buon grado mi vi sobbarco io. Tu sei orfana ed io non posso vestirmi de' panni tuoi per compatire a sì crudele sventura. Ma 'l tempo, quel supremo sanatore delle piaghe umane, non apporterà egli qualche sollievo alla travagliata tua anima? Non hai ritrovato sotto questo tetto un padre, una sorella, uno . . . uno sposo...?

Giulia. Ho inteso bene?.. uno... sposo?

Eugenia. Poiché m'è scappato il segreto, parlerò chiaro e tondo, giacché, dice un trito proverbio, *cosa fatta, capo ha*. Sappilo adunque; il caro mio genitore, che raccolta ti ha nel suo palazzo, ti vuole copartecipe col figlio, mio fratello, del suo trono... Qual prova maggiore poteva egli darti del suo amore per te, della sua sollecitudine per tuo avvenire?

Giulia. Ah! si ch' a sì nobil tratto di generosità ravviso 'l padre dell mia devota Eugenia! E quanlo profondamente ho nel cuore impresso il senso di sì benigno procedere, sallo Iddio. Ma la riconoscenza non può avere tanta forza da spegnere nel cuore gli altri più dolci affetti di natura. O Dio ! sarà egli mai cancellato dalla memoria mia il quadro orrendo dello spaccio de 'miei più cari?.. Mio padre crudamente svenalo sui gradini del trono... mia madre... (*singhiozzando*) coprendo col suo corpo 'l corpo esangue del suo consorte, mentre stringe fralle sue braccia quel cadavere ancor caldo, cadendo alla sua volta sotto 'l pugnale dell' assassino, i miei fratelli volti in fuga, io stessa involata al crudo ferro da mano a me ignota.. Santa Vergine! Sogno io? o veglio io? o padre!.. cessate quelle strazianti grida.. sì.. sì.. sento la lamentevole vostra voce, e vendetta, vendetta avreste, se femminile braccio non fosse già 'l mio... Madre!.. madre... diletta madre, (*cogli occhi lagrimosi*) non lacerarmi il cuore con sì acuti gemiti... Ahimè! e testimonio impassibile lo mi fui del vostro eccidio, o miei genitori! . . . vidi la sfavillante lama del vostro carnefice dilaniare i vostri petti... e non frapposimi tra voi e lo spietato! (*si arruffa i capegli m*

atto di violenta disperazione)... Indegna figlia di si buoni, si teneri e si affettuosi genitori... ah! figlia indegna! mentre i vostri animi rincorrono con orrori quella tenebrosa scena di sangue, io, io oserei abbandonarmi alle anticipate gioje d'un proposto imeneo! Perdono! perdono! ombre sdegnate.

Eugenia. Perdono, perdono! povera mia amica! — O soverchia sensitività d'una anima nobile e generosa! Sei pure tu la disgraziata! Ma componi i tuoi pensieri, ritorna in te stessa, e non isdegnare il ristoro che la Provvidenza stessa manda a 'mali tuoi. I beni di Fortuna passano come la luna, dice il proverbio; e 'l volgo ha ragione; ma come la Fortuna toglie, così da, è altresì vero, ed ecco siamo, noi qui, tutti quanti, intenti al tuo bene... tutto, tutto cospira a disacerbare le tue pene.

Giulia, immersa in una specie di sopore estatico, si risente tutto ad un tratto, ed al veder la balia, che passa rapidamente innanzi all' invetriata che separa 'l salotto dall'adiacente giardino, mette un grido involontario.

Che cosà è stato?... Ecco vemre mio, padre. Cara Giulia, deh! fagli buona ciera.

SCENA SECONDA. Duca Gernando e dette.

Gernando a Giulia. Figlia mia diletta, tornerà dunque sempre vana ogni cura che mi piglio di surrogar presso te l'infelice tuo padre? Non vedrò mai balenar su quel mesto volto un riso lusinghiere, che mi dia chiaro indizio essere io riuscito a cancellare dal tuo animo, non dico già ogni memoria del passato, ma ciò che può avere di straziante, di doloroso quella memoria stessa? Come? inorridisci al mio aspetto....

Eugenia. Padre, mal v'apponete se cotale vi appare 'l suo contegno. Anima più nobile, più riconoscente, mai non mi fù dato incontrare quaggiù. Ad altro sentimento vuolsi attribuire la ritrosia del suo umore. Sopraffatta dalle penose emozioni eccitate nel suo cuore dal fantasma che la persegue, essa non si è per anco riavuta. Tosto che sia ritornata in balia di se stessa, vedrete, caro padre, quanta sia l'ingenuità del suo carattere. Da altre cagioni poi vuolsi ripetere l'apparente sua freddezza a vostro riguardo; la prolungata vostra assenza dal castello, giacche le cure del governo richiedono, di continuo la vostra presenza nella capitale, le rade vostre gite costì,

che non le permettono di addimesticarsi colla vostra persona . . . , tutto, tutto conferisce ad imprimere alle sue relazioni con voi un non so che di stentato, d'impacciato, di disamorato. Compatitela adunque, caro padre.

Gernando, a Giulia, baciandola in fronte. Cara Giulia, bando ormai alle melanconiche immagini. Qui venni a tua posta. Tosto saprai se ti amo davvero. Già fatto vecchio, comincio a piegare sotto F peso della mia corona. Ho dunque deciso di abdicare a favore del figlio. Domattina giungerà quiritta, ove l'ha già preceduto un suo corriere. Non indegna compagna gli sarai sul trono; qui venni a metterti a parte di questo mio progetto, cui già da qualche tempo sto vagheggiando. Son parecchi anni che 'l mio Erico si trattiene in istraniere contrade. ... L'affidai al suo zio Corrado, onde, sotto 'l di lui magistero, si ammaestrasse al maneggio degli affari pubblici. Compiuto ormai il suo tirocinio politico, eccolo ora in via per fare ritorno ne' paterni amplessi e per salutare la futura sua consorte.

Giulia, baciando la mano del duca. Altezza !

Gernando. Altezza! Dopo le tante prove d'affetto, di tenerezza paterna che date ti ho, non sarò per anco riuscito a conquire questa assiderante tua freddezza? Altezza! nel momento in cui ti assumo a partecipare del mio trono col figlio, non avrò la fortuna di sentirmi chiamare da tè col dolce nome di padre ?

Giulia, con fioca voce. Padre!

Gernando. Domani, dunque, saranno le mie brame pienamente soddisfatte; domani, dunque, potrò dirmi 'l più felice de' padri! — Non frappongasi più ormai indugio veruno al pieno esequimento del mio piano. A quest'ora, domani, t'impalmerò all' amato figlio. Guardami in volto, Giulia mia Sgombra dal tuo animo quei crucciosi pensieri che ti offuscano la fronte. Eugenia ti raccomando la tua... cognata; rallegrala; ajutala a discacciare lungi da se quelle lugubri immagini che la funestano la mente ... Ma già da parecchie ore è tramontato 'l sole, e la calma della notte c'invita ai dolci riposi; ritiratevi, adunque mentre io corro ad attendere all' occorrente per la cerimonia di domani. (*Eugenia e Giulia baciano, amendune, la mano del duca, che parie*).

Cambiamento di scena. Camera da letto. In faccia al letto drizzasi, sulla

parete, opposta, un grandioso trumò.

SCENA TERZA. Eugenia, Giulia.

Eugenia. Giulia, mia dolcissima Giulia, vuoi adunque amareggiarmi i contenti che provo nel darti il dolce nome di cognata? Così poco mi ami, che non ti rimorda lo straziarmi il cuore, come fai? Ah! Giulia, tu mi fai dubitare di me stessa! Potrò io trovare quiete sulle piume, se mi lasci così ondeggiante in questa tempesta di sentimenti contrarii? Potrò io chiudere occhio questa notte, ed addormentarmi nel pensiero d'un risveglio pregno di grati accidenti!...

Giulia, *più pacata.* Scusami, diletta Eugenia, scusami in grazia dell'acerbo conflitto che mi lacera 'l cuore. Procurerò ormai di vincerla sopra la prepotenza del fantasma, mio persecutore, mi costringerò onde non contristarti. Venturosa potrebbe reputarsi ogni fanciulla che non fosse nelle mie circostanze. Voglia 'l cielo io possa contentare te, tuo fratello, tuo padre!

Eugenia. O Vergine adorabile! sarebbe egli mai vero? — Or sì che mi ritiro contenta . . . , addio, cara cognata . . . , a rivederci domani. *(L'abbraccia e parte, rivolgendosi a guardarla fintanto che sia fuori della stanza.)*

SCENA QUARTA

Si raddoppia vieppiù 'l bujo della stanza.

Giulia, *avvicinandosi a passi lenti al suo letto.* E' presso a scoppiarimi 'l cuore! Povero 'l mio cuore! Come farai a sostenere prova sì crudele? Spieiato destino! tu ti prendi giuoco di me! A me meglio s'addirebbe l'umile divisa della monaca che non la pomposa veste della sposa. *(Siede sulla sponda del letto e rimane per qualche tempo soprapensiero.)* Proviamoci a dormire *(smorza 'l lume e lascia mollemente cadere il capo sull'origliere.)* Si riscuote tutto ad un i'nitto. Oh! Dio! . . pietà! pietà! o miei genitori! . . . Eppure ad uno sposalizio che condannate, come posso sottranni? *(Manda gli occhi in giro nella stanza, e tutto all' improvviso mette un grido orrendo.* Misericordia! *(Imbattuto sì è 'l suo sguardo sopra un lucido rappresentante la morte de' suoi genitori, dietro 'l quale la balia dimenava un lume.)* Accende la candela. O! orrore! poveri, cari miei genitori! *(Sparisce la balia col lucido.)* Fu visione! o, apparizione vera? *(Si frega gli occhi)* Eppure era sveglia! Anime sdegnate,

voi gridate vendetta, e vendetta, spero, avrete! Deh! qua! sudore di morte mi bagna la fronte? Pietà, o miei cari, pietà! Vi vidi io adunque? Vi vidi io torcendovi sotto 'l pugnale d'uno scellerato? . . . (Balza dal letto; fa qualche passo nella camera, poi s'avvicina alla finestra che mette sul giardino) (Chiaro di luna). Oh! un po' d'aria; mi sento a soffocare! (Esce dalla stanza).

Giardino rischiarato dall' argentino chiarore della luna.

SCENA QUINTA.

Giulia, passeggiando per l'allea maestra e sospirando mentre guarda la luna. O! astro, benigno amico del silenzio e del dolore, vibra i tuoi dolci raggi nelle cupe latebre del mio cuore! Sii l'amica spettatrice della fiera proccella che, imperversa nei suoi più intimi, recessi... Deh! casto, più astro, piovimi benigno innusso nel petto! (Nel voltare in un altro viale, fa un sussulto, e indietreggia con orrore; innanzi ad essa stava la balia, travestita da strega.

SCENA SESTA

Giulia, la balia.

Giulia, con ischifo. T'aspetta forse qui la notturna tregenda, vecchia strega? Di fortuna messaggiera già non sei, uccello di malo augurio! Han forse le galline della mezzadra vicina fatte le uova nere? Come non venisti cavalcando una scopa?

La balia, piangendo. O Dio! più non mi riconosce la mia padroncina cara!...

In questo punto irraggia la luna il corrugato volto della balia.

Giulia, crucciosa in atto e scrutinando le f allesse della sua balia. Non nuova mi giunge la tua voce, buona vecchia; ma quel tuo macilento e sparuto volto disfida tutte le mie rimembranze.

La balia, sospirando. Ah ! pur troppo! quattro anni di stenti, di dolori e di patimenti hanno malmenato il mio volto in guisa da renderlo non riconoscibile alla mia Giulia.

Giulia, guardandola più fiso. Tu dici quattro anni? Oime ! saresti forse tu?..... Ma no, è impossibile, più non vive, par certo, la mia buona, vecchia Severina.

La balia, intenerita. Ah ! non si è scordata della sua balia. O nobile e caro quel suo cuore!

Giulia, *con fuoco*. Vieni, vieni fra queste braccia. Non inganna mai l'cuore. Che ti stringa a questo seno!... Per quali combinazioni t'aggiri tu in questi luoghi? — Onde venisti ? Come venisti? Come campasti la vita?... Come scampasti dalla burrasca ove perdettero la vita i miei genitori ?

La balia. Tutto, tutto per filo e per segno racconterò. (*Guardandosi d'intorno ansiosamente*). Ma siamo noi in luogo sicuro? Possiamo sgocciolare il barletto senza tema di tradimento?

Giulia. Di' pure, Severina; dormono tutti di sonno profondo.

La balia. Giorno terribile! Mi sanguina 'l cuore quando ci torno sopra col pensiero. Badava a certe faccenduole negl'appartamenti di sotto, quando sentii un remore straordinario di sopra. Era uno scalpitio, uno scalpiccio, un corri-corri, un bulicame di passi e di voci... tesi l'orecchio, e parvenu udire un grido disperato... Già, già ricercavami il sangue un gelo di morte... Raccolsi tutte quante le mie poche forze, e salii in fretta le scale, e o Dio! mi basta l'animo per ridirlo? giunsi in tempo per vedere spirare le venerabili loro altezze, genitori della mia allieva. In mezzo al disordine, alla confusione che regnavano nel paliuzzo, vi colsi fralle mie braccia, e giù a precipizio per le scale col prezioso mio fardello. Chi potrebbe dipingere l'allarme che s'era messa nella città ? Il pericolo ingrossava d'intorno a me, ed a ogni svolta della via, mi vedeva traile ugna d'un nemico crudele... Corsi senza posa, fintanto che giunsi fuori della città , ed appiattatami dietro una gran quercia che innalzavasi presso allo stradale, così rimasi a coccolone, Dio sa quanto tempo... Giacché, vinta dalla fatica, e sopraffatta dalle angosciose emozioni che m'aveano agitata, caddi in un sonno profondo. Voi, cara mia principessa, o istupidita dall'eccesso del dolore, o non curante della propria sorte, non davate per allora verun segno di vita... Allorché mi risvegliai, era già notte. Altro guajo! dove trovare un ricovero per attendervi l'indomani?... Stetti alquanto soprapensiero, e già davami alla versiera... quando, tutto ad un tratto, balenommi in viso, quale ispirazione del cielo, la rimembranza d'una vecchia amica, 'l cui marito coltivava un poderetto nelle vicinanze. Colà torsi i passi, ed ancorché il luogo fosse appartato e sito in mezzo ad una foresta, dimenai così bene le seste, che, dopo due ore di cammino giunsi trafelata ed ormai rifinita. Bussai

all'uscio agreste, e chi me lo venne a disserrare, si fu proprio la mia Margheritina... Come seppe il mio nome, non fa di bisogno che vi dica con quanto buon cuore ci accolse la brava affittajuola... Povera la mia principessa, eravate come smemorata; arruffata i bei capelli, pallida in volto, il vostro aspetto faceva pietà. Alfine ci sedemmo ad un modesto desinare apprestarci in fretta dalla vecchia mia amica. Rifocillateci alquanto, ci ritirammo nel rusticale asilo assegnateci per passarvi la notte. Per quanto io mi vi arrabbattassi, di qua, di là mi rivolgessi nel mio letto, non riuscii a chiudere occhio... l'inquietezza pella vostra sorte avvenire non me lo consentiva. Vi vedeva appena uscita dell'adolescenza, già derelitta, orfanella, esposta alle incerte vicende d'un ignoto avvenire. Dio mio ! quanto penavo nel pensare che vi avrei dovuto abbandonare? Eppure era necessità. Stretto dovere di coscienza era il non gravare la mia arnica con due persone da mantenere... Onde, dopo lungo ondeggiare tra la mia tenerezza per voi e la mia pietà per l'amica mi risolsi ad accomiararvi. Vi raccomandai all'onesta affittajuola, consegnandole nello stesso tempo quelle poche vostre robe e qualche gioiello che, nella fretta della fuga, mi venne fatto di scampare... e col cuore pieno di sospiri mi posi per la via. Ahimè! dove rivolgermi? Dove riparare? Misero destino? Attempatella, incapace di lavorare per guadagnarmi il vitto, m'andavo col capo basso. Ma a che vedo or rimembrando i miei tristi casi?...

Giulia, *dandole sulla voce*. Non più per ora, ti prego, lasciami, respirare... povera mia Severina, ti vo debitrice della vita....

La balia, *ripigliando il filo del suo racconto*. Eh! feci il mio dovere... Ma il tempo stringe, e può ormai qualche indiscreto sorprendervi; e misera me, se mi lascio cogliere ! Gravi confidenze ho ancora da farvi. Mi ristringerò in poche parole. Nel ricalcare la strada che avevamo battuta nel venire, mi si affa ci o il pericolo che correva nel ritornare alla città, cui ora signoreggiavano nemici della vostra famiglia. Mentre io così pendeva incerta sul partito che mi convenisse pigliare, eccomi venire incontro un mercante di bestiame, che si cacciava davanti una frotta di gallinacci, il quale dimandommi della strada che conduceva al villaggio vicino... Pratica io del paese tutto d'intorno, mi esibii a servirgli di guida, onde noi sbagliasse la via. Giunti

che fummo in detta borgata, il buon nomo, a cui aveva contato tutto il mio stato, mi volle ad ogni costo albergare in casa sua... Onde accettai l'invito, e due giorni interi trapassai io sotto quel tetto ospitale... Ma un pensiero segreto mi tirava all'antico soggiorno... e ben pareami abbonacciata la tempesta. Onde, travestitami da strega, mezzo sicuro per campare tranquilla, rividi infine il palazzo, un tempo sì caro de' vostri genitori, ora fatto muto, squallido e deserto!.. Corsi alla loggia del portinajo... con quale batticuore ne aprissi l'uscio, non e mestieri che ve lo dica. Fuori balenommi in viso un buffo di aria stantia, e' rincantucciato in fondo del bujo stanzino, scopersi il buon vecchierello che alquanto stentò a riconoscere la sua Severina... Povero vecchio ! Dio l'abbia in gloria spirommi fralle braccia due giorni dopo. Di tutto quanto egli, con quella sua affievolita voce, potè raccontarmi, tralascio il meno importante, e passo a dirvi di quello che più vi tiene al cuore...

Uccisi che furono i vostri genitori, gli assassini si tolsero via di mezzo , e corsero ad asserragliarsi nelle parti più remote del palazzo... Intanto i pochi amici rimasti agli estinti, assecondati da fedeli servitori, si fecero subito avanti, e giunsero a strappare i cadaveri di mano agli srherani. Postili in salvo, aspettarono che gli assassini avessero sgombrato il palazzo... Quindi disposte tutte le cose per dare onorevole sepoltura a que' tristi avanzi, ahimè! con iscarsa comitiva di amici e di servi fedeli, mossero in cerca di qualche luogo appartato onde deporvi i corpi degli estinti... (*A stento raffrena le lagrime*). In un bosco qui vicino trovasi la loro tomba...

Giulia, *piangendo*. Oh! Dio! così vicino giaciono quei dilette corpi, ed io (*si regge con fatica sulle sue gambe*)... Padre de' viventi, ti ringrazio... Solo conforto ormai al mio affannato cuore sarà l'andare a pregare su quelle sacre tombe... Severina, ah! cara mia balia, conducimi al luogo...

Si avviano. Cambiamento di scena. Foresta, nella lontananza, a traverso gli atteri, vedonsi luccicare le acqua d'un lago. Dal lato destro della, selva, tra due altissime e folte querce, mirasi un rilevato di terra, sul quale, dall'un de' capi, innalzasi una croce di legno.

SCENA SETTIMA. Dette.

La balia, *additando a Giulia il mucchio di terra.*

Lì, dormono di sonno eterno i vostri genitori.

Giulia, *coprendosi il viso còlle due mani ed inginocchiandosi innanzi alla croce. Padre mio!... Madre mia! ... sono io, la sventurata vostra figlia, che calco ora le vostre ceneri! ... Oh! ascoltatevi, dilette genitori; ascoltatevi ... (i singhiozzi le troncano la voce) fia quindi innanzi sacrarla mia vita alle ombre vostre! Buon signor del Cielo! soccorrete alla mia debolezza; infondete nel mio cuore tanta forza che basti ad adempiere al mio voto! . . . (Rimane un pezzo silenziosa, i come assorta in qualche contemplazione). Tutto ad un tratto, drizzasi ed esclama: Oh! Dio! mi chiedete vendetta!*

La balia. *E vendetta avranno! A tempo debito, conoscerete, o mia principessa, l'empio assassino.... La persona a cui comparirò subitaneamente allato, in quella ravviserete il barbaro uccisore de' vostri cari! (si dicendo scomparve).*

Giulia guardandosi attorno, mette un grido stridulo, e cade tramortita in terra. Avea scorto a poca distanza un uomo vestito da cacciatore, che pareva uscisse di terra.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

(Продолжение в вып. № 7)

Литература

1. Демьянова (Морошану), Л.И. Итальянский язык в Новороссийском университете / Л.И. Морошану // Записки з романо-германського мовознавства. – Вип. 8. – 2000. – с.22-29.

2. Демьянова (Морошану), Л.И. Итальянский язык в учебных заведениях Одессы в XIX столетии / Л.И. Морошану // Одеса, ОНУ. - Записки з романо-германського мовознавства. – Вип. 10. – 2001. – С. 27-36.

3. Морошану (Демьянова), Л.И. Итальянский писатель Енрико Мустон и загадка публикации неизданной главы «Божественной комедии» в Одессе (XIX в.)» / Л.И. Морошану // Сучасні проблеми соціогуманітарних та фундаментальних наук: Мат-ли наук. конф. професорсько-викладацького

складу, студентів, магістрів та аспірантів. – 19 тр. 2011 р. – Одеса, 2011. – С. 145-146.

4. Demianova (Morosanu), L. Società Italiana di Beneficenza a Odessa. Collana “La Sconosciuta Civiltà Italiana sulle Coste del Nord del Mar Nero nei secoli XIX-XX” / L. Morosanu. – Odessa: KP OGT, 2007. - 295 p.

5. Demianova (Morosanu), L. Odessa – centro degli studi di lingua italiana nell’Impero Russo nel XIX secolo / L. Morosanu // Forum Italicum. - Center for Italian Studies. – Stony Brook, USA: State University of New York, Primavera 2003. – 14 p.

6. Muston, E. Giulia, o la Vendetta. Saggio di tragedia. Odessa / E. Muston. – Stamperia di L. Nitzsche. – 1862. – 36 p.

7. Muston, E. Il trigesimoquinto, canto inedito dell’Inferno di Dante Alighieri, scoperto in manoscritto presso all’antica Caffa in Crimea” / E. Muston // Catalogie de la Bibliothèque Publique de la ville d’Odessa. - Tome II. - Odessa, 1903.

**Морошану (Дем'янова) Л.І. Серія «Невідомі сторінки італійської літератури: італійські письменники XIX століття та їх творчість в Одесі»
Стаття 3. Творчість Енріко Мустона (частина 1). – Стаття.**

АНОТАЦІЯ. У третій статті серії «Невідомі сторінки італійської літератури: італійські письменники XIX століття і їх творчість в Одесі» представлено нарис про життя та творчість Енріко Мустона та початок тексту його драми “Giulia, o la vendetta” («Джулія, або помста»).

Ключові слова: італійська діаспора XIX в., Причорномор'я, італійська література, італійська мова, Енріко Мустон.

Moroshanu (Demyanova) L. A Series of Articles “Unknown Pages of Italian Literature: Italian Writers of the 19th Century and Their Odessa Legacy.” Article 3. Enrico Muston’s Legacy: “Giulia, o la vendetta” (part I). – Article.

Summary. The 3 article from the series «Unknown pages of Italian literature: Italian writers of the 19th century and their Odessa legacy» is dedicated to Enrico Muston’s Legacy.

Key words: Italian Diaspora of the 19th c., The Black Sea region, Italian literature, Italian language, Enrico Muston.